

FOURTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 5

PROJET DE LOI N^o 5

AN ACT TO AMEND THE JUDICATURE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE

Summary

This Bill amends the *Judicature Act* to include provisions enabling the Supreme Court and the Court of Appeal to make orders preventing persons who have brought vexatious proceedings or conducted proceedings in a vexatious manner from commencing or continuing court proceedings without leave.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'organisation judiciaire* afin d'y insérer des dispositions permettant à la Cour suprême et à la Cour d'appel de rendre des ordonnances pour empêcher les personnes qui ont introduit des instances vexatoires ou qui ont agi de façon vexatoire au cours d'une instance, d'introduire ou de poursuivre ces instances sans obtenir une autorisation.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
May 25, 2005	May 27, 2005	May 30, 2005	October 14, 2005	Jane Groenewegen	October 19, 2005	October 20, 2005	October 27, 2005

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

AN ACT TO AMEND THE JUDICATURE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ORGANISATION JUDICIAIRE

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Judicature Act* is amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

2. The following is added after section 14:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Vexatious proceedings

14.1. (1) If a judge of the Supreme Court is satisfied, on application, that a person has, in any court, persistently and without reasonable grounds commenced vexatious proceedings or conducted proceedings in a vexatious manner, the judge may order

14.1. (1) Si un juge de la Cour suprême est convaincu, sur requête, qu'une personne, de façon persistante et sans motif raisonnable, a introduit des instances vexatoires devant un tribunal ou a agi de manière vexatoire au cours d'une instance devant un tribunal, le juge peut :

Poursuites vexatoires

- (a) that the person may not commence a proceeding in the Territorial Court or the Supreme Court without leave of a judge of the Supreme Court; or
- (b) that a proceeding previously commenced by the person in the Territorial Court or the Supreme Court may not be continued without leave of a judge of the Supreme Court.

- a) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour suprême, d'introduire d'autres instances devant la Cour territoriale ou la Cour suprême;
- b) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour Suprême, de poursuivre devant la Cour territoriale ou la Cour suprême, une instance déjà introduite.

Application for leave to proceed

(2) A person who is the subject of an order under subsection (1) may seek leave to commence or continue a proceeding by making an application to the Supreme Court.

(2) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demande l'autorisation d'introduire ou de poursuivre une instance par voie de requête à la Cour suprême.

Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre

Leave to proceed

(3) Where an application for leave is made under subsection (2),

(3) Lorsqu'une requête en autorisation est présentée en applications du paragraphe (2) :

Autorisation

- (a) leave shall be granted only if the judge hearing the application is satisfied that the proceeding sought to be commenced or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding;
- (b) the person making the application for leave may seek the rescission of the order made under subsection (1) but may not seek any other relief on the application;
- (c) the judge hearing the application may rescind the order made under subsection (1); and
- (d) no appeal lies from a refusal to grant relief to the applicant.

- a) l'autorisation n'est accordée que si le juge saisi de la requête est convaincu que l'instance que l'on cherche à introduire ou à poursuivre ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables;
- b) le requérant peut demander l'annulation de l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) mais ne peut, dans le cadre de la requête, chercher à obtenir d'autres mesures de redressement;
- c) le juge saisi de la requête peut annuler l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1);
- d) il ne peut être interjeté appel du rejet de la requête

Abuse of process

(4) Nothing in this section limits the authority of a court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du tribunal de surseoir à une instance ou de la rejeter pour abus de procédure ou pour tout autre motif.

Abus de procédure

3. The following is added after section 20:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

Vexatious proceedings

21. (1) If a judge of the Court of Appeal is satisfied, on application, that a person has, in any court, persistently and without reasonable grounds commenced vexatious proceedings or conducted proceedings in a vexatious manner, the judge may order,

21. (1) Si un juge de la Cour d'appel est convaincu, sur requête, qu'une personne, de façon persistante et sans motif raisonnable, a introduit des instances vexatoires devant un tribunal ou a agi de manière vexatoire au cours d'une instance devant un tribunal, le juge peut :

Poursuites vexatoires

- (a) that the person may not commence a proceeding in the Court of Appeal without leave of a judge of the Court of Appeal; or
- (b) that a proceeding previously commenced by the person in the Court of Appeal may not be continued without leave of a judge of the Court of Appeal.

- a) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, d'introduire d'autres instances devant la Cour d'appel;
- b) lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, de poursuivre devant la Cour d'appel, une instance déjà introduite.

Application for leave to proceed

(2) A person who is the subject of an order under subsection (1) may seek leave to commence or continue a proceeding by making an application to the Court of Appeal.

(2) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) demande l'autorisation d'introduire ou de poursuivre une instance par voie de requête à la Cour d'appel.

Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre

Leave to proceed

(3) Where an application for leave is made under subsection (2),

(3) Lorsqu'une requête en autorisation est présentée en applications du paragraphe (2) :

- (a) leave shall be granted only if the judge hearing the application is satisfied that the proceeding sought to be commenced or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding;
- (b) the person making the application for leave may seek the rescission of the order made under subsection (1) but may not seek any other relief on the application;
- (c) the judge hearing the application may rescind the order made under subsection (1); and
- (d) no appeal lies from a refusal to grant relief to the applicant.

- a) l'autorisation n'est accordée que si le juge saisi de la requête est convaincu que l'instance que l'on cherche à introduire ou à poursuivre ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables;
- b) le requérant peut demander l'annulation de l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1) mais ne peut, dans le cadre de la requête, chercher à obtenir d'autres mesures de redressement;
- c) le juge saisi de la requête peut annuler l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1);
- d) il ne peut être interjeté appel du rejet de la requête.

Abuse of process

(4) Nothing in this section limits the authority of a court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir du tribunal de surseoir à une instance ou de la rejeter pour abus de procédure ou pour tout autre motif.

Abus de procédure

